



Chiba City ・ ちば

2012年6月号
英語版
English Edition
June 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

燃やせるごみを減らすために協力を! Help Reduce Burnable Garbage!

One way that many cities have addressed the costs of dealing with burnable, household garbage is to have residents help pay for the costs. Chiba City has already decided to raise the cost of the garbage bags designated for burnable garbage disposal that everyone must use. The less garbage you throw away, the less the city needs to charge in order to pay for garbage processing. That will also leave more money available for welfare and education programs. Chiba City established the goal of reducing its burnable garbage output by 1/3 over the course of ten years, starting in 2006. The goal is to create only 254,000 tons per year. Thanks to everybody's cooperation, we have come a long way in reducing our garbage output. But we still have 11,000 tons/year to go to reach our goal. We ask for your understanding and help.



Info: はいきぶつたいさくか 廃棄物対策課
Waste Management Section ☎ 245-5236

6月は不法投棄防止強化月間 June is Illegal Waste Disposal Prevention Month

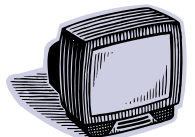
① Do not / Don't allow illegal disposal!
Illegal disposal means throwing garbage away in empty lots or on the street without following the

rules. It is also illegal to throw away business waste at residential waste disposal sites.

② Illegal Collection of Used Electronics
There are several business owners that drive kei trucks around Chiba City offering to collect electronic equipment. These business often charge high fees and cause problems, so please be careful.

Businesses must have permission from Chiba to collect furniture and household garbage. None of these companies would advertise their services by driving around with a loudspeaker. If somebody is offering a collection service for money without the city's permission, they are breaking the law. Protect yourself by calling the number below to find out how you can throw away your garbage with an approved company.

Info: しゅうじゅうぎょうむか 収集業務課
Waste Collection Operations Section ☎ 245-5246



節電に協力しましょう Help Conserve Electricity

This summer, many are worried about electricity shortages. Help conserve power by:

- ★ Raise the temperature of the air conditioning your house by 1 degree to save 3-5% more power.
- ★ Disconnect plugs for devices you aren't using.
- ★ Use a fan instead of the air conditioner.
- ★ Turn off lights during the day and only use them when you need them at night.
- ★ Use curtains and shades to cool your home.

Info: かんきょうほぜんか 環境保全課 Environmental Conservation Section ☎ 245-5199

こくみんけんこうほけん かいごほけん りょうぎん けつてい
国民健康保険・介護保険の料金が決定
National Health and Care Insurance
Fees Have Been Decided

You should receive a notification about your fees for 2012 in the mail. Please be sure to pay any amount you owe within the time allotted. If you are late, you will be charged an additional fee.

Info:

- ① けんこうほけんか 健康保険課 National Health Insurance Section ☎ 245-5144
- ② かいごほけんか 介護保険課 Care Insurance Section ☎ 245-5061

しょうがく ねんせい い か こ
小学3年生以下の子どもが いる家庭子ども
いりょう ひ じょせいじゅきゅうけん あたら
医療費助受給券を 新しくする
てつづ
手続きをしてください

Re-Apply for Medical Fee Vouchers for Children Younger than Elem. Grade 3

If you currently have vouchers to help cover the costs of medical fees for children, they will expire on Tues., July 31. Your approval for these vouchers does not renew automatically. You will need to submit your application with proof of your income. If you had a valid voucher on May 16, we will send you an application form by June 10. Please submit it directly or mail it to your local Health and Welfare Center's Child and Family Section by Fri., June 29.

Info: きかくか こども企画課

Children's Future Planning Section ☎ 245-5178

ようちえん ちょうじかん あす ほうく
幼稚園での長時間 預かり保育

Extended Care Hours at Day Care

The 15 day cares in Chiba City are offering extended hours for child care for children already enrolled during normal hours on weekdays (normally 9:00 -14:00). These are usually outside regular hours, over long weekends (except year end/new year holidays), etc. Call for more information.



Info: きかくか こども企画課

Children's Future Planning Section ☎ 245-5659

がつ こ てあて せいど か
4月から 子ども手当 制度が 変わります

Child Allowance System Changes in April

The Child Allowance System will change names in April from being the *kodomo teate seido* to the *jido teate seido*. An income cap will also be instated in

June. If your income is higher than a certain level, you will receive ¥5,000 per child (age limit – children who have not yet graduated from middle school and younger) If you are currently receiving child allowance, you will be notified in June about how to apply for the new system. If you did not apply for child allowance by the March deadline, please do so as soon as possible.

Info: きかくか こども企画課

Children's Future Planning Section ☎ 245-5178

EVENTS

せんしゆ
シェフなでしこ選手にチャレンジ!

1 day サッカースクール
Learn from a JEF Nadeshiko Player at a 1 day Soccer School!

When: Saturday, June 16 from 13:00 – 15:00 Where: Inage Kaihin Park Sports Facility Ball Court (7 Takahama, Mihama-ku)

Who: Elem. Students in Grades 1 – 3 Come directly to the field on the day of the event. No rain cancellations.

Apply/Info: いなげかいひんこうえん しせつ 稲毛海浜公園スポーツ施設
 Inage Kaihin Park Sports Facility ☎ 247-2443



こうみんかん こうざ
公民館の講座

Events at the Public Center

Fun events for parents and children!

★ **Family Fureai Class**

- Every Friday from 6/29 – 9/28 at 10:00 – 12:00
- At the Katsuragi Public Center
- For children ages 2-3 and parents
- Capacity: 17 pairs, first come, first serve.
- Cost: 500 yen per pair
- Apply: Send a pre-paid postcard by Thurs. 6/14 to ☎260-0853 ちば しちゅうおうく かつらぎ 千葉市中央区 葛城 2-9-2 かつらぎこうみんかん 葛城公民館

Chibashi Chuo-ku Katsuragi 2-9-2 Katsuragi Kominkan

Information: かつらぎこうみんかん 葛城公民館 Katsuragi Public Center ☎ 222-8554

★ **Family Fureai Class**

- Every Friday from 6/15 – 7/6 at 9:30 – 11:30
- At the Hanazono Public Center
- For children ages 1-2 and parents
- Capacity: 20 pairs, first come, first serve.
- Apply: in person at the Hanazono Public Center (3-12-8 Hanazono, Hanamigawa-ku)

Information: はなそのこうみんかん 花園公民館 Hanazono Public Center ☎ 273-8842

★ Family Furaei Exercise Class

- June 12, 19 and 26 (Tues.) from 10:00 – 12:00
- At the Tsuga Public Center
- For children ages 2-3 and parents
- Capacity: 15 pairs, first come, first serve.
- Apply: call or come to the Tsuga Public Center (2-8-53 Sakusabe, Inage-ku)

Information: ^{つがこうみんかん} 都賀公民館 Tsuga Public Center
☎ 251-7670

★ Family Exercise Class (Let's Relax!)

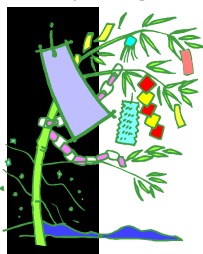
- Every Friday from 6/22- 7/13, 10:00 – 11:00
- At the Kasori Public Center
- For children ages 1½-3 and parents
- Capacity: 10 pairs, first come, first serve.
- Apply: call or come directly to the public center (892-6 Kasoricho, Wakaba-ku)

Information: ^{かそりこうみんかん} 加曽利公民館 Kasori Public Center
☎ 232-5182

★ Family Class (Make Tanabata decorations, sing, and enjoy stories!)

- Sunday, July 1 from 10:00 – 12:00
- At the Ochi Public Center
- For children in elementary school and younger and their parents
- Capacity: 10 pairs, first come, first serve.
- Apply: call or come directly (822-7 Ochimachi, Midori-ku)

Information: ^{おちこうみんかん} 越智公民館
Ochi Public Center ☎ 294-6971



★ 3 Year Old Family Exercise Class

- Every Friday from 6/15 – 7/6, from 10:00 – 12:00
- At the Inahama Public Center
- For 3 year old children and their parents
- Capacity: 25 pairs, first come, first serve.
- Apply: call or come directly to the public center (3-4-1 Inage Kaigan, Mihama-ku)

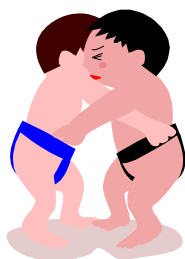
Information: ^{いなまこうみんかん} 稲浜公民館 Inahama Public Center
☎ 247-8555

^{すもう ちばたいかい}
わんぱく相撲 千葉大会
Children's Sumo Tournament

When: Sunday, June 17 from 10:00 a.m.

Where: Chiba City Sumo Ring (Furuichiba-cho, Midori-ku)

Eligibility: Children in



elementary school and younger. Individual matches will be held by grade level, and group matches will be held between schools that have enough competitors to form a team.

**Mawashi* (belts worn by wrestlers) and pants will be provided. Girls should bring a t-shirt to wear.
Apply: Come directly on the day of (with a parent) by 9:00 a.m.

Info: ^{しんこうか} スポーツ振興課 Sports Promotion Section
☎ 245-5968

^{しょうがいがくしゅう} ^{えいがじょうえいかい}
生涯学習センターの映画上映会

Movies at the Lifelong Learning Center

① Thursday Classic Cinema – “My Darling Clementine”

When: Thursday, June 21
Capacity: 250 people, first-come, first-serve

② Classic Movie Screening – “Gunga Din”

When: Sunday, June 24

Capacity: 80 people, first-come, first-serve

Time: All films will be shown at 10:00 and 14:00. Entry will begin 30 minutes prior to the showing.

Info: ^{しょうがいがくしゅう} 生涯学習センター Lifelong Learning Center
(3 Benten, Chuo-ku, closed every 4th Sunday) ☎ 207-5820



HEALTH and CONSULTATIONS

^{しょくちゅうどく} ^{よぼうたいさく}
食中毒の予防対策をしましょう

6/1(金)~9/30(日)は ^{しょくひんせいせい} ^か ^{きだいさくきかん}
食品衛生夏期対策期間
Prevent Food Poisoning!

Summer Food Safety Planning Period

There are three guidelines for preventing the spread of germs that cause food poisoning. “Don’t touch, don’t spread, and destroy!” Prevent food poisoning in your home with the following tips:

① When buying food – raw foods like meat, fish, and vegetables should be as fresh as possible.

② Storing food – Put foods that need freezing or refrigerating away as soon as possible.

③ Before cooking –disinfect utensils with a chlorine-based bleach or boil them.

④ When cooking – Make sure all food is cooked thoroughly (1 min. or more at 75 degrees Celsius).

⑤ Wash your hands before eating.

⑥ Wash your hands and put leftovers in the



refrigerator immediately. Make sure to reheat foods properly before eating.

Info: しほけんじょしょくひんあんぜんか 市保健所食品安全課 City Public Health Office Food Safety Section ☎ 238-9934

じょせい けんり ひやくとおぼん
女性の権利 110番

Women's Rights Hotline

Saturday, June 23 from 10:00 – 16:00

Speak to an attorney on the phone about violence, divorce, trouble at work, discrimination, etc.

Hotline Number: ☎ 224-6009

Info: こうちょうか 広聴課 Public Comments and Opinion Section ☎ 245-5609



じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Women's Health Consultation

Talk to a nurse about concerns for your health, emotional or physical wellbeing.

When: Monday – Friday (closed holidays) from 9:00 – 12:00 and 13:00 – 16:00.

Info and Hotline: けんこうしえんか 健康支援課

Health Support Section ☎ 238-1220

ふにん なや ひと そうだん
不妊で悩んでいる人の相談

Infertility Consultation

When: Wednesday, June 27 from 14:45 – 17:00

Where: City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

What: Consult with a doctor or midwife in private.

Capacity: 3 people (couples), by reservation only.

Apply/Info: けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Section ☎ 238-9925

せいしょうねん なやみごとそうだん
青少年の悩み事相談

Youth Consultation Services

What: Talk to someone about juvenile delinquency, problems at school, bullying, skipping classes, career counseling etc.

When: Mon. to Fri., 9:00 – 17:00

(Phone and in-person consultations available)

Information: Youth Support Center (Prefectural Education Center 4F, 4 Chuo, Chuo-ku)

☎ (227) 7830



しんぱい そうだん
心配ごと相談

Consultation Services

What: Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.

When: Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except holidays).

Where: ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじよ ちゅうおうく 市社会福祉協議会心配ごと相談所 (中央区千葉寺町ハーモニープラザ内)

City Social Welfare Council *Shinpaigoto Soudanjo* (Chibaderacho, Chuo-ku in the Harmony Plaza)

Information: しんぱい そうだんじよ 心配ごと相談所 Shinpaigoto Soudanjo ☎ 209-8860

とくせつほうりつそうだん
特設法律相談

Special Legal Consultations

What: Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. By appointment only. No phone consultations.

When: Saturday, June 23 from 13:00 – 16:00

Where: Chuo Community Center 2F.

Apply: Call for an appointment after Thursday, June 14 at 9:30. 16 individuals maximum.

Information: しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau ☎ 245-5609

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

When: Mon. June 18 from 13:00~16:00

Where: Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Limit: 4 people, first-come, first-serve

If you need an interpreter, say so when you apply.

Info: ちばしこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association ☎ 202-3000



How to apply for things by post card:

(Put your own address on the return half of pre-paid postcards!)

- The course/event (date and name)
- Your postal code, name and address (with *furigana*)
- Your phone number and any other required information

*People who live, work, or go to school in Chiba city may apply. If there are many applications, a lottery will be used to determine who can attend.